

Universidade Federal de Juiz de Fora  
Faculdade de Letras  
Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Literários

**Tópico Especial**  
Profa. Dra. Elena Santi  
e-mail: elena.santi@ufjf.br  
Semestre: 2024.1



**Ementa:**

A disciplina propõe um estudo sobre as possíveis interseções entre os campos de ação dos Estudos Culturais, dos Estudos da Tradução e da Literatura Comparada. Partindo da experiência do Congresso Internacional *Estudos Literários em Diálogo: entre Tradição e Criação*, que aconteceu na Universidade Federal de Juiz de Fora em agosto de 2023, pretendemos desenvolver reflexões sobre alguns dos pontos de contato entre essas áreas do saber. A disciplina, portanto, irá se inserir nesse campo de tensões, em que os trânsitos entre as línguas, os desassossegos do choque entre línguas e culturas, as ambiguidades, se tornarão objeto de interesse e de debate. O curso, por sua vez, se insere no *Projeto Conectando Culturas, ed. Pró-Humanidades* (CNPq 407739/2022-0), que vê a Universidade Federal de Juiz de Fora como um dos polos de ensino, pesquisa e extensão sobre as interseções entre ensino de línguas e literaturas estrangeiras, tradução e estudos literários. Além da bibliografia teórica, semanalmente serão propostas leituras de textos literários produzidos em contextos de contatos entre línguas-culturas e de hibridações culturais, bem como textos que partam de deslizamentos linguísticos e semânticos, que poderão proporcionar um maior entendimento da bibliografia crítica e estimular o debate. A tradução, nesse contexto, não será entendida apenas como um dos instrumentos de análise e de leitura, mas, ao contrário, como uma postura diante do literário, uma forma de se colocar dentro do texto, num percurso nas entranhas de sua materialidade. Nesse sentido, objetivo principal é de promover um olhar que devolva sua complexidade ao texto literário, não apagando suas zonas linguísticas de desassossego, não apaziguando as ambiguidades, para que possa nos oferecer reflexões importantes sobre o outro, sobre o contato entre línguas e culturas, sobre as relações entre literatura e outras artes.

A disciplina se organizará a partir de dois módulos principais:

- Tradução, Estudos Culturais, Literatura Comparada: nesse módulo propomos um breve percurso teórico que nos permita refletir sobre essas disciplinas e áreas do saber e suas

interseções.

- Percursos entre Línguas e Culturas: módulo temático em que tentaremos propor reflexões sobre as relações entre línguas, as relações de poder que subjazem a tradução, a experiência da diferença e do contato com o outro.

### **Programa:**

A disciplina será ministrada em 8 aulas presenciais, de 3h cada. As aulas serão realizadas às quartas-feiras, das 9h às 12h, de 20 de março até 15 de maio e serão estruturadas como seminários de leituras e debate sobre as obras propostas.

### **Bibliografia:**

(A bibliografia completa será indicada no primeiro dia de aula)

BASSNETT, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell, 1993.

BASSNETT, Susan & LEFEVERE, Andre (1990) *Translation, History and Culture*. London: Pinters Publishers.

BASSNETT, Susan. *Estudos da Tradução*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Gulbenkian, 2003.

BERMAN, Antoine. *L'épreuve de l'étranger : culture et traduction dans l'Allemagne*

BENJAMIN, Walter. A tarefa do tradutor. Tradução de Susana Kapf Lages. In: HEIDERMANN, Werner (Org.). *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC – Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução, 2010, pp. 202-231.

CALVINO, Italo. *Mundo escrito e não escrito – Escritos, esboços e conferências*. Tradução de Mauricio Santana Dias. São Paulo: Companhia das Letras, 2015.

CAMPOS, Haroldo. *Metalinguagem*. São Paulo: Cultrix, 1976.

CASSIN, Barbara. *Elogio da tradução: complicar o universal*. Trad. de Daniel Falkemback e Simone Petry. São Paulo: Martins Fontes, 2022.

EVEN-ZOHAR, Itamar. “Letteratura e polisistema letterario”. In: NERGAARD, Siri (a c. di). *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano: Bompiani, 1995.

CORACINI, Maria José; CELADA, Maria Teresa; ANDRADE, Antonio; GASPARIN, Pablo. *Ser-estar entre-línguasculturas: entrevista com Maria José Coracini*. Revista Alea, v. 23/2, 2021, p. 327-341. Disponível em: . Acesso em: 21 jul. 2023.

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa – experiências de tradução*. Tradução de Eliana Aguiar. Rio de Janeiro, Record, 2007.

MOLLOY, Sylvia. *Viver entre línguas*. Tradução de Julia Tomasini e Mariana Sanchez. Belo Horizonte: Edições Relicário, 2018.

PETERLE, Patricia. "Possíveis percursos no babélico labirinto da literatura italiana traduzida no Brasil". Em: PETERLE, Patricia; SANTURBANO, Andrea; WATAGHIN, Lucia (org.). *Literatura italiana traduzida no Brasil 1900-1950*. Niterói, RJ : Comunitá, 2013. p.40-46.

SANTI, Elena; GHISI, Agnes. A sedução da língua de Patrícia Valduga: desafios da tradução. *Darandina Revista Eletrônica*, v. 15, n. 1, 2022. Disponível em: Acesso em: 22 jan. 2024

SPIVAK, Gayatri. "Tradução como cultura". *Ilha do desterro*. n. 48, p. 41-64, 2005. Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/9833>.

### **Cronograma:**

(O cronograma de leituras de cada aula será indicado no primeiro dia do curso)

<b>Data</b>	<b>Módulo</b>	<b>Atividades</b>
<b>20/03</b>		Aula 1: Apresentação disciplina e plano de ensino
<b>27/03</b>	Tradução, Estudos Culturais, Literatura Comparada	Aula 2
<b>03/04</b>		Aula 3
<b>10/04</b>		Aula 4
<b>17/04</b>		Aula 5
<b>24/04</b>		Aula 6
<b>01/05</b>	Percursos entre línguas e culturas	Feriado
<b>08/05</b>		Aula 8
<b>15/05</b>		Aula 9

### **Avaliações:**

As formas de avaliação são:

4.1 – Trabalho de fim de curso (monografia ou artigo) – 100 pontos – Nota A.

4.2 – Apresentação de seminário – 60 pontos

4.3 – Presença nas aulas – 0,20 por aula. 40 pontos no total. (4.2 + 4.3 = 100 pontos): Nota B

NOTA FINAL – Nota A + Nota B dividido por 2.